K. 950. Inscription of Prasat Anlong Car, 871 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00950

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00950.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Left part of the inscription

1. Anuṣṭubh

〈1〉 namadhvaṁ sātvataṁ satva
rajo-dṛṣṭyai tam āditaḥ
〈2〉 svāṅgīkṛtya tamo yena
dhṛtiś śaṅkha-rathāṅgayoḥ ||

2. Anuṣṭubh

〈3〉 rājā śrīharṣavarmmāsīd
yasmin rakṣati bharttari

〈4〉 saṁvṛddhim āgatā kṣoṇī
purī paurandarī ya[thā] ||

3. Anuṣṭubh

〈5〉 Āsīd ācāryya-varyyo yas
sa-vyākaraṇam agranīḥ
〈6〉 sa-śaiva-śāstrañ caitanya
śivākhyas tasya dhī-nidhiḥ

4. Anuṣṭubh

〈7〉 śivaliṅgādi-punyārkka-
lalita-hṛdayāmvujam·
〈8〉 yasyāsat-kalmaṣasyāpi
pavitrī-kṛttavat tanum·

5. Anuṣṭubh

〈9〉 sarvvāgamānāṁ artho 'pi
durāpaḥ prāpito 'nvaham·
〈10〉 yenārthi-puruṣe śaśvad
ātmano 'rtheṣu kā kathā

6. Anuṣṭubh

〈11〉 nirantarārccana-snigdho
yasmai miśrānanād iva
〈12〉 niśśeṣaṁ sarvva-rikthānāṁ
vaste nu kakubhā bhavaḥ

7. Anuṣṭubh

〈13〉 yo 'neka-guṇnavattvena
rāga-dveṣa-vivarjjanāt·
〈14〉 sabhyādhipīkṛto rājñā
samyāt sva-parapakṣayoḥ

8. Anuṣṭubh

〈15〉 yo 'nujaś śitikanthākhyas
tadīyo 'bhūd analpadhīḥ
〈16〉 Agrajaḥ kārayām āsa
tena dharmmam imam harau

9. Anuṣṭubh

〈17〉 ghṛtassrotaḥ pratidinaṁ
vahnau go-mahiṣādi tau
〈18〉 nara-nāryyāśrama-kṣetram
ārāmaṁ dadatuḥ harau

10. Anuṣṭubh

〈19〉 ye nu dharmmam imaṁ ghnanti
ye haranti vasūni ca
〈20〉 te ’śeṣa-narakaṁ yāntu
sa-sauta-suta-vāndhavāḥ

11. Anuṣṭubh

〈21〉 kalpanāṁ ye na lumpanti
lopt¯ṛn rundhanti mānavāḥ
〈22〉 durāpalokaṁ te yāntu
sa sauta-suta-vāndhavāḥ

Right part of the inscription

〈1〉 871 śaka pañcamī〈2〉 ket Āśujya nu vāp pa〈3〉s khloñ kandvār cra〈4〉lo vyādhapūra khcya mra〈5〉tāñ śrīranavikhyā〈6〉ta paṅgaṁ thpvaṅ nivedana vra[ḥ]〈7〉 śāsana ta mratāñ śrīra〈8〉navikhyāta pre pandval vraḥ〈9〉 śāsana ta vāp pas khlo〈10〉ñ kandvār cralo〈11〉 vyādhapūra pre mo〈12〉k duk praśasta sapp de〈13〉vasthāna nā ta Oy krapī〈14〉 vvaṁ jā pi Oy krapī〈15〉 lauy ta bhavya ta khloñ〈16〉 kandvār cralo du[3+]〈17〉 pradvann dau vnek ni

Translation into French by Cœdès 1954

1.

Honorez ce Sātvata qui, ayant dès l’origine fait de (la qualité) de *tamas* son propre corps (noir), tient la conque et la roue pour faire voir (respectivement les qualités de) *satva* et de *rajas*.

2.

Il y eut un roi Śrī Harṣavarman, pendant le règne de qui la terre, ayant atteint sa pleine prospérité, fut semblable à la ville de Purandara.

3.

Il eut (à son service) le meilleur des *ācārya*, le premier en matière de grammaire et de *śāstra* śivaites, trésor de sagesse, nommé Caitanyaśiva.

4.

Bien qu'il fût sans péché, le lotus de son cœur caressé par le soleil de ses œuvres pies, telles que (fondation d'un) Śivaliṅga et autres, purifiait son corps.

5.

Il procurait sur-le-champ chaque jour à qui le demandait (*arthin*) le sens (*artha*) difficile à atteindre de tous les *āgama*; à quoi bon parler de ses propres biens (*artha*)?

6.

La production de toutes les richesses, liée à la récitation ininterrompue des formules rituelles, s'est manifestée pour lui dans tout l'espace, comme s'il avait eu des bouches multiples.

7.

Le roi doué de vertus sans nombre le fit chef des juges (*sabhyādhipa*), à cause de son impartialité qui écartait passion et haine à l'égard de son parti comme du parti adverse.

8.

Son cadet nommé Śitikaṇṭha n'était pas peu sage; avec lui son aîné fit faire ce *dharma* en faveur de Hari.

9.

Tous deux donnèrent chaque jour au Feu un torrent de beurre fondu, et à Hari des bœufs, des buffles, une terre avec un monastère et des esclaves des deux sexes, un jardin.

10.

Ceux qui détruisent ce *dharma*, ceux qui prennent les terres, qu'ils aillent dans les enfers sans en excepter un seul, avec leurs petits-enfants, enfants et parents.

11.

Les hommes qui ne pillent pas cette fondation, qui écartent les pillards, qu'ils aillent au monde *céleste* difficile à atteindre avec leurs petits-enfants, enfants et parents.

〈1–17〉 871 Śaka, cinquième jour de la lune croissante d'Āśvayuja, Vāp Pas *khloñ kandvār cralo* de Vyādhapura a chargé Mratāñ Śrī Ranavikhyāta d'informer respectueusement le roi. Une ordonnance adressée à Mratāñ Śrī Ranavikhyāta le chargea de notifier cette

ordonnance à Vāp Pas *khloñ kandvār cralo* de Vyādhapura, lui enjoignant de venir la promulguer. Dans tous les temples où l'on donne des buffles, qu'on ne laisse pas les buffles piétiner (les emplacements) qu'il semble convenable au *khloñ kandvār cralo* (de désigner) à l'avenir.

Commentary

There are two lines of characters as trial of the scribe below the Sanskrit and Khmer texts.

The estampage BNF 1174 (95) is not available for a reediting.

Bibliography

First edited by George Coedès (1954, pp. 115–118) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI.* Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 115–118.